

РЕЗЮМЕ

Переводчик с китайского языка

Языковая пара:
Китайский ↔ русский (устный перевод)
Китайский ↔ русский (письменный перевод)

Воропаев Николай Николаевич

мобильный тел.: +7-903-125-44-60, +7-926-43-05-222

эл. почта: tianyu@mail.ru или voropaev@vokitai.ru

веб-сайт: www.vokitai.ru

Skype: paraplus28

- Родной язык – русский. Свободно владею китайским языком.
- 17-летний опыт работы устным и письменным переводчиком.
- Опыт работы в международных проектах в Китае и России в качестве переводчика китайского языка и представителя.
- Перевод официальных встреч и деловых переговоров на уровне региональных и федеральных министров, председателей советов директоров и президентов компаний.
- Перевод технических узкоспециальных совещаний и презентаций.
- Опыт перевода на очных ставках, допросах и на судебных заседаниях по уголовным и административным делам.
- Опыт синхронного перевода 8 лет (есть постоянные партнёры).
- Опыт быстрого овладения узкоспециальной терминологией.
- Владею обширным словарным запасом лексики общетехнического характера на китайском языке.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

03.2012 по н/в	Институт языкознания Российской академии наук, отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии, научный сотрудник (по совместительству).
11.2011-12. 2012	Российская академия народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации, кафедра иностранных языков (старший преподаватель).
09.2009 по н/в	компания «S» (г. Москва), переводчик китайского языка.
12.2005 по н/в	сотрудничество с компанией «N» (г. Москва), переводчик китайского языка.

11.2000-11.2005	ООО «Поху», ООО «Бовэйсинь» (г. Томск, 100% китайские инвестиции) – экспорт лесоматериалов, ВЭД. Переводчик китайского языка/помощник генерального директора.
08.2001-11.2005	Томский политехнический университет, Институт языковой коммуникации. Старший преподаватель. С 2004 года – доцент.
1999-2000	Забайкальский государственный педагогический университет, факультет иностранных языков. Ассистент кафедры китайского языка.
1998-1999	Содействие представителям деловых кругов Китая в Украине (китайская медицина, ресторанный бизнес). Переводчик/представитель.
1997-1998	Читинский государственный технический университет, гуманитарный лицей. Преподаватель китайского языка.
1997	Переговоры на уровне ректората университета. Переводчик.
07-09 1997	Переводческая практика в Цицикарской внешнеторговой промышленной компании (КНР, г. Цицикар провинции Хэйлуньцзян). Стажёр.

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Экономика и управление

системы управления бизнесом; материалы для бизнес-семинаров; консалтинг; внешнеэкономическая деятельность; управление персоналом; техника безопасности на производстве; международное экономическое сотрудничество; инструкции и руководства по обслуживанию; менеджмент; охрана и гигиена труда, безопасность труда и охрана природы; управление производственными процессами; закупки и тендеры; проектная документация; государственное управление; стратегическое планирование; стратегическая стабильность; управление городским хозяйством; ВТО

Финансы и бизнес

бухгалтерский учет и аудит; реклама и взаимодействие со СМИ; годовые отчеты; заключения аудиторских компаний; банковское дело и финансы; строительство; стоимостная оценка компаний; пластиковые карточки; долговое финансирование; юридическая и финансовая экспертиза; акции и акционерный капитал; финансовый анализ; финансовые документы; финансовые инструменты; финансовая отчетность; валютные рынки; проектирование, строительство и эксплуатация гостиниц; страхование; аренда и лизинг; маркетинг; банковское обслуживание торговли; ипотечное кредитование; проектное финансирование; недвижимость и застройка; страхование рисков; выездные презентации; биржи; фондовый рынок; технические аудиты

Промышленность и технологии

авиация; авиакосмическая промышленность; автомобильная промышленность; химическая промышленность; угольная промышленность; косметика и парфюмерные изделия; оборона и вооружения; электроника; энергетика; энергосистемы; обувная промышленность; жилищное строительство; жилищно-коммунальное хозяйство; металлургия; горнодобывающая промышленность и минералы; нефтегазовая промышленность; переработка нефти; упаковка; краски и защитные покрытия; целлю-

лозно-бумажная промышленность; парфюмерия; пластмассы и резина; полиграфия и издательское дело; железнодорожный транспорт; мореплавание и судоходство; космические технологии; сталелитейная промышленность; связь; текстильная промышленность и одежда; транспорт; путешествия и туризм; водоочистка; производство цемента; строительство кирпичных заводов

Техника и машиностроение

химическое машиностроение; гражданское строительство; электротехника; геотехника; организация промышленного производства; машины и инструменты; производственные процессы; кораблестроение; машиностроение; физическая защита, учет и контроль ядерных материалов; радиоактивные отходы; атомная энергетика; нефтепромысловое дело; технические описания и спецификации

Право

противодействие легализации преступных доходов и финансированию терроризма; антимонопольное законодательство; арбитраж; учредительные и регистрационные документы; банковское право; законодательство о банкротстве; гражданское право; договоры и коммерческие предложения; судебные и арбитражные решения; судебная система; финансовое право; интеллектуальная собственность; законодательная деятельность; лицензионные соглашения; морское право; нотариат; патенты, товарные знаки и авторское право; нормативные документы; законодательство о ценных бумагах; налоговое право; прокурорский надзор

Информационные технологии

Компьютеры (аппаратные средства), инженерная документация, руководства пользователя аппаратными средствами, информационные технологии

Медицина

анатомия и физиология; сердечнососудистые заболевания; алкоголизм и наркомания; клинические исследования; инфекционные болезни; стоматология; заболевания желудочно-кишечного тракта; здравоохранение; иммунология; микробиология; питание; фармацевтика; фармакология; физиология; патологоанатомические исследования; психиатрия; рентгенология; хирургические операции; традиционная китайская медицина

Гуманитарные науки

архитектура; искусство и искусствоведение; дизайн; художественная литература; журналистика; лингвистика; филология; философия; религия

Социальные науки и политика

археология; гражданское общество; демография; дипломатия; образование; мода; география; история; история науки; внешняя политика; политология; политика; психология; профсоюзы

Сельское хозяйство и пищевая промышленность

животноводство; кулинария; производство консервов; рыболовство и защита биоресурсов; флора и фауна; гастрономия; садоводство; ветеринария

Естественные науки

биохимия; биология; науки о жизни; биотехнология; экология и науки об окружающей среде; защита окружающей среды; лесное хозяйство; геология; геомагнитная разведка; геофизика; океанография; сейсморазведка; зоология и энтомология

Индустрия развлечений

аудиовизуальные технологии; кино; досуг; СМИ; мультимедиа; музыка; спорт; театр; ТВ и радио

Фундаментальные науки

химия; материаловедение; математика; физика; статистика

Традиционные практики Китая

цигун; ушу; тайцзицюань; фэншуй

ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТЬ (ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД)

В среднем 5 переводческих страниц в день (переводческая страница = 1800 знаков с пробелами русского текста). Статистика китайского текста считается по готовому переводу на русский язык.

НАВЫКИ РАБОТЫ С ПЕРСОНАЛЬНЫМ КОМПЬЮТЕРОМ

Пользователь ПК: Microsoft Word, Adobe Acrobat, Skype и т. д.

ТЕХНИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ

Ноутбуки, электронные словари.

ОБРАЗОВАНИЕ:

УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ	Присвоенная квалификация	Дата выпуска
Забайкальский государственный университет (г. Чита), факультет иностранных языков, китайско-английское отделение.	Учитель китайского и английского языков. Переводчик-референт китайского языка по специальности «филология».	1998 Диплом с отличием
Институт языкознания Российской академии наук, аспирантура, отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии (г. Москва).	Кандидат филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык).	2008 Диссертация «Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе» защищена в 2012 году

ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

Член Союза переводчиков России с 2011 года

Член Национальной лиги переводчиков с 2012 года.

ЗАКАЗЧИКИ

Среди заказчиков находятся или находились в различное время следующие организации: Генеральная прокуратура РФ, ООО «Терра Принт», Следственное управление ФСБ РФ, ФГБУ Аппарат общественной палаты РФ, ОАО Центральный научно-испытательный по-

лигон строительных и дорожных машин (ОАО «ЦНИП СДМ»), Центр российско-китайских исследований массовых коммуникаций, журналистики и культуры при МГУ, ЗАО «Компания СИАМ» (контроль и диагностика нефтедобывающих скважин), ООО «Евроконтракт – Высоковольтное оборудование», ИТАР ТАСС Информационное телеграфное агентство России, ОАО «Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы», ООО "Русдрагмет", NHT Global (Natural Health Trends Corp.), Группа компаний «Линарес» (продажа и сервисное обслуживание металлообрабатывающего оборудования), ООО "ЭНЭЛТ.КОМ" (поставка оборудования для электропитания), Группа «Базовый элемент», Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве РФ (ИЗиСП), ОАО «АК «Транснефть», ОАО «НК «Роснефть», Государственная Дума РФ, компания Филипс, Управление делами Президента РФ, компания «Вертолёты России», ОАО «Россети», Министерство энергетики РФ, Министерство транспорта РФ, Министерство юстиции РФ, Министерство регионального развития РФ, Министерство труда и социальной защиты РФ, Российский союз промышленников и предпринимателей, ОАО «РЖД», ОАО «Скоростные магистрали», ООО «Чанъань моторс рус», компания «Делойт», ООО «Зульцер Турбо Сервисес Рус», ФГУП «Почта России», компания «Русал», Федеральная служба государственной статистики РФ, Фонд «Открытые инновации», Центр судебной экспертизы при Министерстве юстиции РФ, Группа «Росстайл», Российский союз товаропроизводителей (РСТ), Евразийский деловой совет (ЕАС ЕврАзЭС) и многие другие.

Некоторые благодарности и рекомендательные письма прошу смотреть на персональном сайте www.vokitai.ru в разделе «рекомендации».

ПУБЛИКАЦИИ

Список публикаций прошу смотреть на персональном сайте www.vokitai.ru в разделе «научная деятельность».

Место проживания: г. Москва.

Некоторые мероприятия, на которых работал

- 1. 2-я Выставка научно-технических достижений города Томска в городе Шэньяне, Китай, 2002 год (устный последовательный и письменный переводчик)**
- 2. 7-я Международная конференция по преподаванию китайского языка как иностранного, Шанхай, Китай, 2002 г. (представитель университета, докладчик)**
- 3. Редакция китайскоязычной версии веб-сайта Томского политехнического университета совместно с носителем языка (письменный переводчик), 2004 г.**
- 4. Российско-китайский стальной форум «Российский потребитель нержавеющей стали. Экспортные возможности Китая», Москва, 21-22 марта 2006 г. (синхронный переводчик)**

5. **Третий Российско-китайский торгово-экономический форум**, Москва, октябрь 2008 г. (представитель компании/**устный последовательный переводчик**)
6. **7-ое заседание генеральных прокуроров стран-членов Шанхайской организации сотрудничества (синхронный и устный последовательный перевод)**, Москва, апрель 2009 г.
7. Внеочередной **Российско-китайский торгово-экономический форум** (по случаю проведения встречи глав стран-членов ШОС в Екатеринбурге), Москва, 16 июня 2009 г. (представитель компании/**устный последовательный переводчик**)
8. Четвёртый Российско-китайский экономический форум, Пекин, 13 октября 2009 г. (представитель компании/**устный последовательный переводчик**)
9. **4-ый Российско-китайский телевизионный форум сотрудничества и Евразийский телевизионный Форум сотрудничества Россия – Китай – Украина – Болгария – Казахстан**, 28 ноября 2009 г. (**устный последовательный перевод**)
10. Презентация российско-китайского многосерийного фильма **«Последний секрет Мастера»** на пресс-конференции телеканала РЕН ТВ 15 июня 2010 г. (**синхронный перевод**).
11. 8-ое заседание генеральных прокуроров стран-членов Шанхайской организации сотрудничества (**устный последовательный перевод**), Китай, г. Сямэнь, октябрь 2010 г.
12. **«Круглый стол»** на тему «Координационная деятельность прокуратуры в борьбе с транснациональной организованной преступностью, незаконным оборотом оружия, наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, преступлениями террористической и коррупционной направленности» (**устный последовательный перевод** 3-х докладов с китайской стороны и 7 докладов с российской стороны; общее время звучания докладов и обмена мнениями – около 10 часов, обеспечение работы всего «Круглого стола»), г. Москва, Генеральная прокуратура Российской Федерации, 19-20 мая 2011 г.
13. «Круглый стол» экономических и социальных советов и схожих институтов стран БРИКС по теме **“Консолидированная позиция организованного гражданского общества стран БРИКС на конференции «Рио+20»**”, Москва, 13 сентября 2011 г., **синхронный перевод**.
14. **Двусторонняя рабочая встреча** Общественной палаты Российской Федерации и Экономического и социального совета Китая, Москва, 14 сентября 2011 г., **устный последовательный перевод**.
15. **Китайско-Российский симпозиум по деятельности в сфере прокурорского надзора**, Пекин, 31 октября – 1 ноября 2011 г., **устный последовательный перевод**.

16. **Российско-китайский цементный саммит**, Москва, 30 ноября 2011 г., **синхронный перевод**.

17. Две лекции российских профессоров о проблемах высшего образования для 23-х представителей Министерства образования КНР, Москва, факультет журналистики МГУ, 01 декабря 2011 года, **устный последовательный перевод**.

18. Лекция российского специалиста по энергоресурсам на тему **«Государственное управление энергоресурсами России»** для 16-ти специалистов из КНР, Москва, факультет журналистики МГУ, 15 декабря 2011 года, **устный последовательный перевод**.

19. Сопровождение в Москве официальной китайской делегации от Верховной Народной Прокуратуры Китая во время праздничных мероприятий, посвящённых **290-летию образования Прокуратуры России**, 11-14 января 2012 года, **устный последовательный перевод**.

20. Круглый стол **«Законодательные основы системы государственной службы и подготовки госслужащих в Российской Федерации»** в Институте законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве РФ (ИЗиСП), участники: группа сотрудников муниципалитета города Гуанчжоу (22 человека) и руководство ИЗиСП, 24 февраля 2012 года, **устный последовательный перевод**.

21. Международный форум **«Перспективы технического регламента по моторным топливам таможенного союза. Международный опыт Китая, США, ЕС»**, 7 июня 2012 года, Москва, Торгово-промышленная палата РФ, **синхронный перевод**.

22. VI Международный научно-промышленный форум **«Ярмарка атомного машиностроения»**, II Международный научно-практический форум **«Управление жизненным циклом сложных инженерных объектов. Развитие конкурентоспособных технологий сооружения»**, 14-15 июня 2012 года, Нижний Новгород, **синхронный перевод**.

23. **13-е Заседание Подкомиссии по сотрудничеству в финансовой сфере Российско-Китайской Комиссии по подготовке регулярных встреч глав Правительств**, 20-21 июня 2012 года, г. Куньмин, КНР, **устный последовательный перевод**.

24. Всемирный медиа саммит **«Мировые медиа: вызовы XXI века»**, 5-7 июля 2012 г., Москва, **синхронный перевод**.

25. Семинар **«Обмен опытом подготовки и повышения квалификации прокурорских работников в России и КНР»**, 10-12 июля 2012 года, Иркутск, Иркутский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры Российской Федерации, **устный последовательный перевод**.

26. **Россия (Москва) • Китай (Гуанчжоу)** Международный Бизнес-Форум по проблемам сотрудничества в области производства и коммерции

и презентации проектов, 19 июля 2012 года, Москва, **устный последовательный перевод.**

27. Совещание по вопросам сотрудничества Открытого акционерного общества «Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы» (ОАО «ФСК ЕЭС») и Государственной электросетевой корпорации Китая (ГЭК Китая), Москва, 21 августа 2012 года, **устный последовательный перевод.**

28. Бизнес-семинар «Гонконг и Чжухай: Ваши деловые партнёры в Китае», 28 августа 2012 года, Москва, **синхронный и устный последовательный перевод.**

29. **Встреча Заместителя Генерального прокурора РФ с Чрезвычайным и Полномочным Послом КНР в РФ**, 12 сентября 2012 года, Москва, **устный последовательный перевод.**

30. **Встреча Заместителя руководителя Федеральной службы государственной статистики РФ с представителями центрального и региональных управлений статистики Китая (25 человек)**, 13 сентября 2012 года, Москва, **устный последовательный перевод.**

31. Форум «Глобальное инновационное партнерство» «Global Innovation Partnerships», 2-4 октября, 2012 года, Москва, **синхронный перевод.**

32. **Встреча** в рамках подготовки к Рабочей группе по инвестиционному сотрудничеству Подкомиссии по торгово-экономическому сотрудничеству Российско-Китайской Комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств, 4 октября 2012 года, Министерство экономического развития России, **синхронный перевод.**

33. **Российско-Китайская встреча деловых кругов**, организованная Российским союзом товаропроизводителей (РСТ) и Евразийским деловым советом (ЕДС ЕврАзЭС), 11 октября 2012 года, **устный последовательный перевод.**

34. **Техническая конференция (семинар)** по вопросам методического и лабораторного обеспечения российско-китайского мониторинга качества трансграничных вод, 16-17 октября 2012 года, г. Обнинск, **синхронный перевод.**

35. **Встреча Заместителя Генерального прокурора РФ с делегацией Верховной Народной прокуратуры Китайской Народной Республики во главе с Заместителем генерального прокурора КНР Чжу Сяоцином**, 19 октября 2012 года, г. Москва, **устный последовательный перевод.**

36. Китайско-Российский симпозиум по деятельности в сфере прокурорского надзора **«Укрепление взаимодействия в ходе сбора доказательств, поимки и выдачи преступников, розыска и возврата капиталов и другие аспекты расследования трансграничных преступлений»**, Китайская Народная Республика, провинция Цзилинь, город Чанчунь, 22-23 октября 2012 года, **устный последовательный перевод**.
37. **Молодёжный форум Шанхайской Организации Сотрудничества** по предпринимательству и приграничному сотрудничеству, Алтайский край, город Белокуриха, 30 октября – 2 ноября 2012 года, **синхронный перевод**.
38. Совместное заседание круглого стола Торгово-промышленной палаты Российской Федерации и Комитета по энергетике Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации на тему: **«Прямые инвестиции в электроэнергетику России: законодательное обеспечение»**, 14 ноября 2012 года, Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации, г. Москва, **синхронный перевод**.
39. Внеочередное общее собрание акционеров **ОАО "НК "Роснефть"**, 30 ноября 2012 года, г. Хабаровск, **устный последовательный перевод**.
40. Сопещание в **Китайской национальной золотодобывающей корпорации**, 03 декабря 2012 года, г. Пекин, **устный последовательный перевод**.
41. Встреча Первого заместителя Председателя Правления **ОАО «ФСК ЕЭС»** Р.Н. Бердникова с заместителем Генерального директора Государственной электросетевой корпорации Китая Ду Чжиганом. 19 марта 2013 года, **устный последовательный перевод**. Москва.
42. Встреча руководства **Федеральной сетевой компании** с руководителями Государственной электросетевой корпорации Китая. 21 марта 2013 года, **устный последовательный перевод**. Москва.
43. Рабочая поездка в Китай, сопещание в **Китайской национальной золотодобывающей корпорации**, 26-28 марта 2013 года, **устный последовательный перевод**. Пекин.
44. Работа на выставке MOSBUILD 2013 с крупнейшим китайским производителем самого передового оборудования для кирпичных заводов «Группой компаний Шуаньяшань Дунфан Стеновые материалы». Москва, 31 марта-06 апреля 2013 года, **устный последовательный перевод**.
45. Встреча начальника Управления международного права Главного управления международно-правового сотрудничества Генеральной прокуратуры РФ с заместителем начальника Управления международного сотрудничества Министерства общественной безопасности Китайской Народной Республики, Москва, 23 апреля 2013 года, **устный последовательный перевод**.

46. Встреча Генерального прокурора Российской Федерации Чайки Ю.Я. с Министром общественной безопасности, членом Государственного Совета Китайской Народной Республики Го Шэнкунем, Москва, 25 апреля 2013 года, **устный последовательный перевод.**
47. Деловые переговоры в ОАО "НК " **Роснефть** ", 14 мая 2013 года, г. Москва, **устный последовательный перевод.**
48. VI Астанинский экономический форум, 22-24 мая 2013 года, г. Астана, Республика Казахстан, **синхронный перевод.**
49. Деловые переговоры в компании «**Русал**», 4-5 июня 2013 года, Москва, **устный последовательный перевод.**
50. XXX Заседание Международной конференции правоохранительных органов по борьбе с незаконным оборотом наркотиков (IDEC – XXX), Встреча руководителей антинаркотических ведомств государств-членов БРИКС, Москва, 6 июня 2013 года, **синхронный перевод.**
51. Деловые переговоры между представителями ФГУП «Почта России» и представителями Группы компаний «Почта Китая», 17 июня 2013 года, Москва, **устный последовательный перевод.**
52. Деловые переговоры в Китае на уровне президентов, председателей советов директоров и генеральных директоров компаний (города Пекин, Тяньцзинь, Таншань, Хэфэй) в компаниях CNBM (CHINA NATIONAL BUILDING MATERIALS GROUP CORPORATION), HCRDI (HEFEI CEMENT RESEARCH AND DESIGN INSTITUTE ENGINEERING COMPANY), SINOMA INTERNATIONAL ENGINEERING CO., LTD и других; 24-29 июня 2013 года, **устный последовательный перевод** (техническая, финансовая, юридическая тематики).
53. Круглый стол сотрудников Российского федерального Центра судебной экспертизы при Министерстве юстиции Российской Федерации и сотрудников Научно-технического исследовательского Института судебной экспертизы Министерства юстиции Китайской Народной Республики «Законодательство в сфере судебной экспертизы», Москва, Министерство юстиции РФ, 5 июля 2013 года, **устный последовательный перевод.**
54. Тренинги «Инвестиционная деятельность российских компаний за рубежом» и «Осуществление иностранных инвестиций в хозяйственные общества, имеющие стратегическое значение» компании «Делойт» (ЗАО «Делойт и Туш СНГ») для представителей Комитета по контролю и управлению государственным имуществом при Госсовете Китайской Народной Республики (аббревиатура названия Комитета на английском языке – SASAC), Москва, 12 июля 2013 года, **синхронный перевод.**
55. Рабочая встреча сотрудников Генеральной прокуратуры Российской Федерации с представителями Посольства Китайской Народной Республики в Российской Федерации, Москва, 19 июля 2013 года, **устный последовательный перевод.**

56. Рабочая поездка в Республику Армения и в Нагорно-Карабахскую Республику. Церемония запуска обратного отсчёта времени «До открытия Дилижанской международной школы в Армении осталось 12 месяцев» в городе Дилижан, 5-8 сентября 2013 года, **устный последовательный перевод, шушутаж** (русский язык ↔ китайский язык).

57. Деловые переговоры в ООО «Зульцер Турбо Сервисес Рус», Москва, 24 сентября 2013 года, **устный последовательный перевод** (русский язык ↔ китайский язык). Сайт компании: <http://www.sulzer.com/>

58. Рабочая встреча Министра регионального развития Российской Федерации И.Н. Слюняева и заместителя Председателя Государственного комитета Китайской Народной Республики по развитию и реформам Ду Ина в рамках XII Международного инвестиционного форума «Сочи-2013», Сочи, 27 сентября 2013 года, **устный последовательный перевод** (русский язык ↔ китайский язык).

59. Первая встреча сопредседателей Совместной рабочей группы по вопросам развития торгово-экономического и гуманитарного сотрудничества между регионами Приволжского федерального округа Российской Федерации и провинциями Верхнего и Среднего течения реки Янцзы Китайской Народной Республики, 9 октября 2013 года, г. Нижний Новгород, **устный последовательный перевод** (русский язык ↔ китайский язык).

60. Церемония вручения наград за достижения в продажах подразделениям компаний «Нокия» и «Тяньинь», подписание соглашения о стратегическом сотрудничестве на 2014 год между компаниями «Нокия» и «Тяньинь», обмен опытом, 11 октября 2013 года, г. Москва, **устный последовательный перевод** (русский язык ↔ китайский язык).

О соответствующих компаниях можно узнать здесь:

<http://www.chinatelling.com/>

<http://www.nokia.com/ru-ru/>

<http://www.vvpgroup.com/index.html>

61. Деловые переговоры. **Группа Росстайл**, 5 ноября 2013 года, **устный последовательный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

Сайт компании: <http://www.rosstyle.ru/>

62. Технические переговоры в компании **Филипс**. 10-14 ноября 2013 года, Москва, **устный последовательный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

Сайт компании: <http://www.philips.ru/>

63. 10-я Международная юбилейная выставка мебельной фурнитуры и комплектующих, 18-19 ноября 2013 года, Москва, **устный последовательный перевод** (китайский язык ↔ русский язык), сотрудничество с компанией **ZHEJIANG XINLION TEXTILE CO., LTD.** (Общество с ограниченной ответственностью Чжэцзян Синьлилай Текстиль), сайт компании <http://www.xinlion.com.cn/>

64. Семинар для 16-ти работников **Народной прокуратуры** провинции Цзянсу Китайской Народной Республики на темы: «Функции и стандарты работы российских органов юстиции и полиции», «Механизмы надзора органов прокуратуры России над полицией и судами», «Основной опыт российских органов прокуратуры в сфере интеграции», «Организационная структура Следственного Комитета России», «Полномочия и рамки полномочий органов прокуратуры России», 21 ноября 2013 года, Москва, факультет журналистики МГУ, **Центр российско-китайских исследований массовых коммуникаций, журналистики и культуры, устный последовательный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

О Центре по следующей ссылке: <http://www.journ.msu.ru/about/departments/16/103/>

65. Российско-китайский форум по культуре и туризму, 22-23 ноября 2013 года, г. Санкт-Петербург, **синхронный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

66. Семинар для 16-ти работников **Законодательной Канцелярии Государственного Совета Китая** (中国国务院法制办公室) на тему: Законодательство Российской Федерации в сфере средств массовой информации. Обмен мнениями относительно мировых тенденций в сфере законодательства о СМИ, Конвенции Совета Европы о доступе к официальным документам, о решениях Третьего пленума Центрального комитета Коммунистической партии Китая 18-го созыва, 28 ноября 2013 года, Москва, факультет журналистики МГУ, **устный последовательный перевод** (русский язык ↔ китайский язык)

О Центре российско-китайских исследований по следующей ссылке: <http://www.journ.msu.ru/about/departments/16/103/> Сайт Законодательной Канцелярии Госсовета КНР: <http://www.chinalaw.gov.cn/>

67. Деловые и технические переговоры в компании ST LOUISE OPTICAL CORPORATION, г. Москва, 13-14 декабря 2013 года, **устный последовательный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

Сайт компании: <http://www.st-louise.ru>

68. Встреча сотрудников **Главного уголовно-судебного управления Генеральной прокуратуры Российской Федерации** с представителями Кабинета руководящей группы по реформе юридической системы Верховной

Народной прокуратуры Китайской Народной Республики, г. Москва, 18 декабря 2013 года, **устный последовательный перевод** (русский язык ↔ китайский язык).

Сайт Генеральной прокуратуры Российской Федерации: <http://genproc.gov.ru/>

Сайт Верховной Народной прокуратуры Китайской Народной Республики: <http://www.spp.gov.cn/>

69. Встреча **Управляющих делами Президентов** стран СНГ, Китая и Монголии, приуроченной к 20-летию основания Управления делами Президента Российской Федерации, г. Москва, «Президент-Отель», 19 декабря 2013 года, **устный последовательный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

Сайт Управления делами Президента Российской Федерации: <http://www.udprf.ru/>

Сайт Управления делами Государственных органов Китайской Народной Республики: <http://www.ggj.gov.cn/>

70. Оказание услуг компании **«Вертолёты России»**, Москва, 24-25 января 2014 года, **устный последовательный перевод** (русский язык ↔ китайский язык).

Сайт компании: <http://www.russianhelicopters.aero/ru/>

71. Первое заседание экспертов по подготовке второго Совещания министров юстиции государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, 25 февраля 2014 года, Москва, Министерство юстиции Российской Федерации, **устный последовательный перевод** (китайский язык ↔ русский язык).

Сайт министерства юстиции РФ: <http://minjust.ru/>

Сайт министерства юстиции КНР: <http://www.moj.gov.cn/>

72. Встреча руководящего состава **Главного управления международно-правового сотрудничества** Генеральной прокуратуры Российской Федерации с Полномочным министром Чжан Сяо и другими представителями Посольства Китайской Народной Республики в Российской Федерации, 14 марта 2014 года, Москва (**устный последовательный перевод**: русский язык ↔ китайский язык).

Сайт Генеральной прокуратуры РФ: <http://genproc.gov.ru/>

Сайт Посольства КНР в РФ: <http://ru.china-embassy.org/rus/>

73. Деловые переговоры в ЗАО «Московская фармацевтическая фабрика», 19 марта 2014 года, Москва (**устный последовательный перевод**: русский язык ↔ китайский язык).

Сайт компании: <http://www.mosfarma.ru/>

74. Сотрудничество с крупнейшим китайским производителем передового оборудования для кирпичных заводов «Группой компаний Шуаньяшань»

Дунфан Стеновые материалы» на выставке MOSBUILD 2014, Москва, 01-04 апреля 2014 года (**устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык).

75. Встреча руководства ОАО «Россети» с Чрезвычайным и полномочным послом Китайской Народной Республики в Российской Федерации по вопросам содействия развитию перспективного сотрудничества между Россией и Китаем в области электроэнергетики, 02 апреля 2014 года, Москва (**устный последовательный перевод**: русский язык ↔ китайский язык).

Сайт компании ОАО «Россети»: <http://www.rosseti.ru/>

76. 14-я министерская Встреча Международного энергетического Форума, Москва, 15 мая 2014 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт Международного энергетического Форума: <http://www.ief.org/>

Сайт Министерства энергетики РФ: <http://www.minenergo.gov.ru/>

О Встрече подробнее по следующей ссылке: http://www.minenergo.gov.ru/press/min_news/18485.html

77. Круглый стол для китайских компаний «Основные риски и решения для китайских инвесторов в России», 15 мая 2014 года, Москва, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Организатор: компания «Делойт», сайт компании:

http://www.deloitte.com/view/ru_RU/ru/index.htm

78. Семинар на тему: «Обмен опытом борьбы с преступлениями коррупционного характера: обсуждение практики, результатов и эффективности ее форм», проводимый в рамках выполнения п. 1 Программы сотрудничества между Генеральной прокуратурой Российской Федерации и Верховной народной прокуратурой Китайской Народной Республики на 2014-2015 годы; 20 мая 2014 года, Москва, Генеральная прокуратура РФ, **устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Пребывание делегации Верховной народной прокуратуры Китайской Народной Республики в Российской Федерации, 19 - 21 мая 2014 года, **устный последовательный перевод, сопровождение**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт Генеральной прокуратуры РФ: <http://genproc.gov.ru/>

Сайт Верховной народной прокуратуры КНР: <http://www.spp.gov.cn/>

О семинаре можно прочитать по следующей ссылке:

<http://genproc.gov.ru/smi/news/archive/news-169877/>

79. Саммит Глобального партнёрства по устойчивой энергетике (Global Sustainable Electricity Partnership, **GSEP**), 26-28 мая 2014 года, Москва, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Организаторы: ОАО «РусГидро» и Глобальное партнёрство по устойчивой энергетике

Сайт Группы «РусГидро»: <http://www.rushydro.ru/>

Сайт Глобального партнёрства по устойчивой энергетике:

<http://www.globalelectricity.org/en/>

О Глобальном партнёрстве по устойчивой энергетике можно прочитать здесь:

<http://www.rushydro.ru/activity/gsep/partnership/>

и здесь:

http://www.rushydro.ru/activity/gsep/news_gsep/88474.html

80. Сотрудничество с ООО ТЖБС и китайской производственной компанией Shandong Xingyu Mechanical Technology Co. Ltd на выставке «Строительная техника и технологии 2014», 3-7 июня 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт ООО ТЖБС: <http://tgbs.ru/>

Сайт китайской производственной компании Shandong Xingyu Mechanical Technology Co. Ltd: <http://www.xingyumachine.com/>

81. Бизнес-семинар «Чжэцзян (Китай) – Москва (Россия) 2014: инвестиции и торговля», Москва, Центр Международной Торговли, 3 июня 2014 года, **устный последовательный перевод**: русский язык ↔ китайский язык.

Организаторы мероприятия: Московская торгово-промышленная палата и Комитет по содействию развитию международной торговли провинции Чжэцзян Китайской Народной Республики.

Сайт Московской торгово-промышленной палаты: <http://www.mostpp.ru/>

Сайт Комитета по содействию развитию международной торговли провинции Чжэцзян: <http://www.ccpitzj.gov.cn/>

О семинаре можно узнать по этой ссылке:

<http://www.mostpp.ru/media-center/News/2014/%D0%98%D1%8E%D0%BD%D1%8C/NEWS>

82. Пятый Международный Форум по поддержке малых и средних предприятий России и Китая, Москва, Международный торгово-выставочный комплекс «Гринвуд», 5 июня 2014 года, **синхронный перевод**: русский язык ↔ китайский язык.

Организаторы: Политическая партия СПРАВЕДЛИВАЯ РОССИЯ и Коммунистическая партия Китая.

Сайт политической партии СПРАВЕДЛИВАЯ РОССИЯ: <http://www.spravedlivo.ru/>

Информационный портал Коммунистической партии Китая: <http://cpc.people.com.cn/>

О Форуме подробнее можно узнать по данной ссылке: http://www.spravedlivo.ru/5_61030.html

Сайт Международного торгово-выставочного комплекса «Гринвуд»: <http://www.greenwoodpark.ru/>

83. Рабочая встреча и технические переговоры между представителями Фонда «Форум инноваций» и представителями Министерства науки и технологий КНР и Центра по научно-техническому обмену КНР при Мини-

стерстве науки и технологий КНР, Москва, 10 июня 2014 года, **устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт Фонда и Форума:

<http://www.forinnovations.ru/>

Сайт Министерства науки и технологий КНР: <http://www.most.gov.cn/>

84. Серия рабочих встреч представителей Государственной Думы РФ, Всемирной организации здравоохранения, Фонда «Здоровье и Развитие», Российской антитабачной Коалиции с представителями Государственного комитета по делам здравоохранения и планового деторождения Китайской Народной Республики и Главного государственного Управления торгово-промышленной администрации КНР, Москва, 17-18 июня 2014 года, **устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт Государственной Думы РФ:

<http://www.duma.gov.ru/>

Сайт ВОЗ:

<http://www.who.int/ru/>

Сайт Фонда «Здоровье и Развитие»:

<http://www.fzr.ru/>

Сайт Российской антитабачной Коалиции:

<http://www.ataca.ru/>

Сайт Государственного комитета по делам здравоохранения и планового деторождения Китайской Народной Республики:

<http://www.nhfpc.gov.cn/>

Сайт Управления торгово-промышленной администрации КНР:

<http://www.saic.gov.cn/>

85. Деловые переговоры представителей ОАО «Газпромбанк» с представителями Банка Китая, Москва, 19 июня 2014 года, **устный последовательный перевод**: русский язык → китайский язык.

Сайт ОАО «Газпромбанк»: <http://www.gazprombank.ru/>

Сайт Банка Китая: <http://www.boc.cn/>

Сайт дочернего банка Bank of China в Москве: <http://www.boc.ru/>

86. Конференция по торгово-экономическому сотрудничеству провинции Хубэй (КНР) и регионов России, Москва, 25 июня 2014 года, **синхронный и устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайты организаторов конференции:

Народное правительство провинции Хубэй:

<http://www.hubei.gov.cn/>

Министерство регионального развития РФ:

<http://www.minregion.ru/>

Правительство Московской области:

<http://mosreg.ru/>

87. Переговоры представителей Министерства транспорта Российской Федерации с представителями Китайского центра по международным эконо-

мическим обменам и Исследовательского центра по безопасности и развитию Евразии Китайского института международных проблем, 8 августа 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

88. Технические переговоры представителей китайских компаний «Зелёная энергия защита окружающей среды», «Цементный холдинг Хуажунь» и «Юэдэ управление предприятиями» с российскими партнёрами, Москва, 11 августа 2014 года, **устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт китайской компании «Зелёная энергия защита окружающей среды»: <http://www.dynagreen.com.cn/>

Сайт китайской компании «Цементный холдинг Хуажунь»: <http://www.crcement.com/>

89. III Международный форум «Технологии в машиностроении 2014», город Жуковский, 14 августа 2014 года, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

Сайт форума: <http://www.forumtvm.ru>

90. Байкальская международная конференция прокуроров «Роль прокуратуры в борьбе с транснациональной организованной преступностью: национальный опыт и международное сотрудничество», 26-27 августа 2014 года, Иркутск, **устный последовательный перевод**: китайский язык ↔ русский язык, **синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык. Подробнее о конференции по следующей ссылке:

<http://genproc.gov.ru/smi/news/genproc/news-290222/>

91. IV Международный культурный форум «Культура и инвестиции: региональный аспект», 11-12 сентября 2014 года, Ульяновск. **Синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

92. Круглый стол молодых учёных России и Китая «Молодёжь – будущее», Ульяновск, 14 сентября 2014 года. **Синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

93. Презентация Общества с ограниченной ответственностью «Высокотехнологичные материалы для герметизации стеклопакетов Пекин Чжоюэ», 15 сентября 2014 года, Москва. **Синхронный перевод**: китайский язык ↔ русский язык.

94. Сотрудничество с китайской компанией «Группа Чжэцзян Фандин» (ZHEJIANG FUNDAY GROUP) на 8-ом Российском продовольственном форуме в рамках 23-й Международной выставки продуктов питания и напитков, 16 сентября 2014 года, Москва, **русско-китайский устный последовательный перевод**.

Сайт компании: <http://www.fundaygroup.com>

95. Рабочая встреча министра энергетики РФ Новака А.В. с заместителем руководителя государственного энергетического управления КНР Чжан Юйцином, 19 сентября 2014 года, Сочи, **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

96. Международный инвестиционный форум «Сочи-2014», 18-21 сентября 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Панельные дискуссии «Как лучше понимать Китай?», «Экономический мастер-план развития Дальнего Востока. Инфраструктура и инвестиционные проекты», брифинг-презентация «Проект высокоскоростной магистрали Москва – Казань: от планов к их реализации»

Сайт форума: www.forumkuban.ru

97. Рабочая встреча руководства Российского союза промышленников и предпринимателей (РСПП) и Национального агентства прямых инвестиций (НАПИ) с руководителями Шанхайской группы компаний по развитию, строительству и инвестициям в проекты берегов реки Хуанпуцзян, 22 сентября 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

Сайт РСПП: рспп.рф

Сайт НАПИ: <http://www.napi.ru/>

Сайт Шанхайской группы компаний: www.hpjbanks.com

98. Торжественный приём Посольства КНР в РФ по случаю 65-й годовщины образования Китайской Народной Республики для китайских предприятий, ведущих бизнес на территории Российской Федерации и их российских партнёров, Москва, Центр международной торговли, 26 сентября 2014 года, **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

По приглашению Рекламной Группы Тандем и ООО «Лифан Моторс Рус».

Сайт Группы Тандем: <http://www.tandemadv.ru>

Сайт компании Лифан: <http://www.lifan-car.ru/>

99. Деловые переговоры между компаниями «МайДент24» и «Чжомуняо (дятел) медицинские инструменты город Гуйлинь» (GUILIN WOODPECKER MEDICAL INSTRUMENT CO., LTD.), **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык**, Москва, 30 сентября 2014 года.

100. V Российско-Тайваньский бизнес-форум и II Российско-Тайваньский форум генеральных директоров. Торгово-промышленная палата Российской Федерации, Москва, 06 октября 2014 года, **синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

101. Деловые и технические переговоры в ЗАО «Завод премиксов № 1» (Биотехнологическом центре) и в компании «Приосколье» с китайской

компанией «Нинся Ипинь Биотехнологии», 08 октября 2014 года, г. Белгород, **устный последовательный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

102. Рабочая встреча руководства Открытого акционерного общества «Российские сети» (ОАО «Россети») с руководителями Государственной электросетевой корпорации Китая (ГЭК Китая), Москва, 10 октября 2014 года, **устный последовательный перевод:** русский язык → китайский язык.

103. Сотрудничество с компанией ООО «Чанъань моторс рус», Москва, 10 октября 2014 года, **устный последовательный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Сайт компании «Чанъань моторс рус»: www.changan-motors.ru

104. Форум «Российско-китайские культурные обмены и сохранение традиционных культурных ценностей» 2014, Москва, Президент-отель, 12 октября 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

105. Встреча министра транспорта Российской Федерации М.Ю. Соколова с председателем Государственного комитета Китайской Народной Республики по делам развития и реформ господином Сюй Шаоши, 13 октября 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод:** русский язык → китайский язык.

106. Третье заседание российско-китайской рабочей группы по сотрудничеству в области ВСМ (высокоскоростных железнодорожных магистралей) (разработка и создание Евразийского высокоскоростного транспортного коридора «Москва-Пекин», включающего приоритетный проект ВСМ «Москва-Казань»), 13 октября 2014 года, Москва, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

107. Форум «Открытые инновации», Технополис Москва, 14 октября 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

108. Первое заседание российско-китайской рабочей группы предприятий по сотрудничеству в области ВСМ (высокоскоростная железнодорожная магистраль — выделенная (специализированная) вновь построенная высокоскоростная железнодорожная линия, на которой по всей ее длине или на отдельных участках обращаются пассажирские поезда со скоростями свыше 200 км/ч.), Москва, 15 октября 2014 года, **синхронный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

109. Сотрудничество с Международным театральным фестивалем имени А.П.Чехова, Москва, 27-30 октября 2014 года, **устный последовательный перевод:** китайский язык ↔ русский язык.

Сайт Фестиваля:

<http://www.chekhovfest.ru/>

Пресс-конференция, посвященная программе очередного, Двенадцатого Международного театрального фестиваля им. А.П. Чехова, который пройдет в Москве с 13 мая по 17 июля 2015 года и в российских регионах. 29

октября 2014 года, Москва, Марриотт Грандъ-Отель, **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

О пресс-конференции по данным ссылкам:

<http://www.chekhovfest.ru/news/1802/>

<http://www.1tv.ru/newsvideoarchive/pd=29.10.2014>

(На Первом канале смотреть новостной сюжет 20/21)

110. Сотрудничество с компанией «Пекин Бэйе функциональные материалы» Beijing Beiye Functional Materials Corporation (бывший Пекинский столичный научно-исследовательский институт металлургии и стали), Москва, 07 ноября 2014 года, **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

Сайты компании:

www.bygcg.com

www.bsmri.com

111. Сотрудничество с компанией **RICOAL**. 20 ноября 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

Сайт компании: www.ricoal.com

112. Сотрудничество с китайской инжиниринговой компанией Тяньчэнь (бывший Первый проектный институт министерства химической промышленности Китая), 20 ноября 2014 года, Москва, **устный последовательный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

Сайт компании: www.china-tcc.com

113. ТРЕТИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ ПО ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОСТИ И ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЮ ENES 2014, Москва, 20 ноября 2014 года, **синхронный перевод: китайский язык ↔ русский язык.**

Сайт форума: www.enes-expo.ru

114. Рабочая встреча руководства Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации с руководителями Правительства города Шанхая, Москва, 4 декабря 2014 года, **устный последовательный перевод: русский язык → китайский язык.**

сайт Министерства труда и социальной защиты РФ: <http://www.rosmintrud.ru/>

сайт Правительства города Шанхая: <http://www.shanghai.gov.cn/>